



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

RREGULLORE NR. 20/2012 PËR PUNËN VULLNETARE TË NËPUNËSVE CIVIL PAS PENSIONIMIT¹

REGULATION NO. 20/2012 ON VOLUNTARY WORK OF CIVIL SERVANTS AFTER RETIREMENT²

UREDBA BR. 20/2012 O VOLONTERSKOM RADU CIVILNIH SLUŽBENIKA NAKON PENZIJONISANJA³

¹ Rregullorja nr. 20/2012 për Punën Vullnetare të Nëpunësve Civil është miratuar në mbledhjen e 93 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me numër të vendimit 05/93 me datë 04.10.2012

² The Regulation no. 20/2012 on voluntary work of civil servants after retirement was approved on 93 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no.05/93, date 04.10.2012.

³ Uredba br. 20/2012 o volonterskom radu civilnih službenika nakon penzije osvojen je na 93sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 05/93, od 04.10.2012.



**QEVERIA E REPUBLIKËS SË
KOSOVËS**

Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 13 (4) të Ligjit Nr. 03/L-149 për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011,

Nxjerr:

**RREGULLORE NR. 20/2012
PËR PUNËN VULLNETARE TË
NËPUNËSVE CIVILË PAS
PENSIONIMIT**

**Neni 1
Qëllimi**

Kjo rregullore përcakton procedurën e angazhimit në punë vullnetare të nëpunësve civilë pas pensionimit, si dhe të drejtat dhe detyrimet e tyre.

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in compliance with article 13 (4) of the Law No. 03/L-149 on Civil Service of the Republic of Kosovo and article 19 (6.2) of the Rules of Procedures of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011,

Hereby issues:

**REGULATION NO. 20/2012
ON VOLUNTARY WORK OF CIVIL
SERVANTS AFTER RETIREMENT**

**Article 1
Purpose**

This regulation shall determine the procedures for engagement of civil servants in voluntary work after retirement, as well as their rights and obligations.

VLADA REPUBLIKE KOSOVA

S hodno člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, i s hodno člana 13 (4) Zakona br. 03/Z-149 za Civilnu Službu Republike Kosova i člana 19 (6.2) Uredbe Rada Vlade Republike Kosova Br. 09/2011,

Donese:

**UREDBA BR. 20/2012
O VOLONTERSKOM RADU
CIVILNIH SLUŽBENIKA NAKON
PENZIJONISANJA**

**Član 1
Svrha**

Ova Uredba određuje proceduru angazovanja na volonterskim poslovima civilnih službenika nakon penzionisanja, kao i njihova prava i obaveza .



<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje zbatohen për nëpunësit civil pas pensionimit, në pajtim me neni 91 të Ligjit Nr. 03/L-149 për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this regulation shall apply to civil servants after retirement, in accordance to article 91 of the Law No. 03/L-149 on Civil Service of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ove Uredba sprovodjuju se za civilne službe nakon penzionisanja, s hodno člana 91 Zakona br. 03/Z-149 za Civilne Službenike Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Angazhimi në punë vullnetare</p> <p>1. Nëpunësve civilë, të cilët në bazë të ligjit pensionohen, u lejohej puna vullnetare pa pagesë, deri në moshën 70 vjeçare, nëse:</p> <p>1.1. institucioni kërkon ndihmën e tij për shkak të aftësive të veçanta profesionale;</p> <p>1.2. nëpunësi civil i pensionuar shpreh dëshirën dhe gatishmërinë të vazhdojë punën vullnetare;</p> <p>1.3. vëllimi i punëve, për një kohë të shkurtër, është i pa përballueshëm dhe kërkon një përvojë të gjatë në fushën gjegjëse;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Engagement in voluntary work</p> <p>1. Civil servants, retired according to the law, are allowed to unpaid voluntary work until the age of 70, if:</p> <p>1.1. the institution seeks his assistance because of his specific professional skills;</p> <p>1.2. the retired civil servant expresses desire and readiness to continue voluntary work;</p> <p>1.3. the workload, for a short period of time, is insupportable and requires a long experience in relevant area;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Angažovanje na volonterski rad</p> <p>1. Civilni službenici na osnovu zakona za penzionisane , dozvoljava se da rade neplaćeno , do 70 godine starosti , ako:</p> <p>1.1. institucija zahteva njegovu pomoć zbog njegovih posebnih stručnih sposobnosti;</p> <p>1.2. Civilni službenici koji su penzionisani izrazi želju i spremnost da produže sa radom volonterno ;</p> <p>1.3. volum poslova , za kratak perijod , je neprihvatljiv i zahteva dugo iskustvo u dotičnom polju;</p>



<p style="text-align: center;">Neni 4 Procedura për lejimin e punës vullnetare me kërkesë të institucionit</p> <p>1. Udhëheqësi i njësisë përkatëse të institucionit i paraqet kërkesë me shkrim udhëheqësit më të lartë administrativ të institucionit për lejimin e marrjes në punë vullnetare pa pagesë nëpunësin civil të pensionuar.</p> <p>2. Kërkesa, nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të jetë në pajtim me nenin 3 të kësaj rregulloreje, dhe të përmbaj arsyetimin për angazhimin e nëpunësit civil të pensionuar.</p> <p>3. Udhëheqësi më të lartë administrativ i institucionit shqyrton kërkesën dhe vendos për lejimin e angazhimit ose mos angazhimit, duke i marr parasysh nevojat e institucionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Procedure for allowing voluntary work at the request of the institution</p> <p>1. The head of relevant institution unit submits a written request to the highest administrative manager of the institution for allowing the unpaid voluntary work to the retired civil servant.</p> <p>2. The request under paragraph 1 of this article shall be in accordance with article 3 of this regulation and shall contain the justification for engagement of retired civil servant in voluntary work.</p> <p>3. The highest administrative manager of the institution shall review the request and decide whether to approve or disapprove the request, taking into account the needs of the institution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Procedura za dozvoljavanje volonterskog rada je putem zahteva od strane institucije</p> <p>1. Rukovodilac dotične jedinice u instituciji podnesu pismeni zahtev kod najvećeg upravnog rukovodioca institucije za odobrenje zapošljenja na volonterski rad , neplaćeno navedenog penzionisanog civilnog službenika.</p> <p>2. Zahtev , sa stava 1 ovoga člana, treba da bude u skladu sa članom 3ove Uredbe , i da sadrži obrazloženje za šta se angažuje penzionisani civilni službenik.</p> <p>3. Visoki upravni rukovodioc u instituciji, razmatra zahtev i odlučuje za odobravanje i angazovanje ili ne angazovanje , imajući u vidu potrebe u instituciji .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Procedura për lejimin e punës vullnetare me kërkesë të nëpunësit civil pas pensionimit</p> <p>1. Nëpunësi civil pas pensionimit mund të paraqet kërkesë me shkrim te udhëheqësi më i lartë administrativ i institucionit për t'u angazhuar në punë vullnetare pa pagesë në</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Procedure for permitting voluntary work at the request of the civil servant after retirement</p> <p>1. Retired civil servant may submit a written request to the highest administrative manager of the institution in order to be engaged to unpaid voluntary work in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Procedura za odobravanje volonterskog rada zahtevom civilnog službenika nakon penzionisanja</p> <p>1. Civilni službenik nakon penzionisanja može da podnese pismeni zahtev pri Visokog upravnog rukovodioca u instituciji za angazovanje na volonterski</p>



<p>institucionin në të cilin ka punuar.</p> <p>2. Kërkesa, nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të jetë në pajtim me nenin 3 të kësaj rregulloreje. Kërkesa për angazhim duhet të arsyetohet.</p> <p>3. Udhëheqësit më të lartë administrativ i institucionit shqyrton kërkesën dhe vendos për lejimin ose mos lejimin e angazhimit, duke i marr parasysh nevojat e institucionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Detyrat dhe përgjegjësit gjatë punës vullnetare</p> <p>1. I angazhuari, gjatë punës vullnetare, ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. respektimi i orarit të punës, në pajtim me marrëveshjen e angazhimit;</p> <p>1.2. kryerja e detyrave me përgjegjësi, në pajtim me marrëveshjen;</p> <p>1.3. respektimi i rregullave ligjore në fuqi;</p>	<p>institution he used to work.</p> <p>2. Request under paragraph 1 of this article should be done in accordance with article 3 of this regulation. Request for engagement must be justified.</p> <p>3. The highest administrative manager of the institution shall review the request and decide if to permit or not permit the engagement, by taking into account the needs of the institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Tasks and responsibilities during voluntary work</p> <p>1. The engaged civil servant during voluntary work has the following responsibilities:</p> <p>1.1. respect the working hours in accordance with the engagement agreement;</p> <p>1.2. perform the tasks with responsibility, in accordance with the agreement;</p> <p>1.3. respect the legal rules in force;</p>	<p>rad , ne plaçeno u instituciji gde je ranije radio .</p> <p>2. Zahtev, sa staa lovoga člana , treba da bude s hodno člana 3 ove Uredbe . Zahtev o angazovanju treba da se opravda.</p> <p>3. Visoki upravni rukovodioc u instituciji, razmatra zahtev i odlučuje za odobravanje i angazovanje ili ne angazovanje , imajući u vidu potrebe u instituciji .</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zadaci i odgovornosti tokom volonternog rada</p> <p>1. angazovani , tokom volonternog rada, ima sledeće odgovornosti :</p> <p>1.1. poštovanje radnog vremena , s hodno sporazuma za angažovanje ;</p> <p>1.2. obavljanje odgovornih zadataka , s hodno sporazuma ;</p> <p>1.3. poštovanje zakonskih uredaba koja su na snazi ;</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 7 Përgjegjësit e institucionit</p> <p>1. Institucioni për angazhimin e nëpunësit civil pas pensionimit ka këto përgjegjësi;</p> <p>1.1. sigurimin e kushteve të nevojshme për punë, si: sigurimin e hapësirës për punë dhe mjetet tjera të domosdoshme për kryerjen e detyrave të punës të përcaktuar me marrëveshje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Responsibilities of the institution</p> <p>1. For engagement in voluntary work of civil servant after retirement, the institution has the following responsibilities;</p> <p>1.1. provide necessary working conditions, such as: provide working space and other necessary tools for performing the working tasks defined by the agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Odgovornosti institucije</p> <p>1. Institucija za angazovanje civilnih službenika nakon penzionisanja ima sledeće odgovornosti;</p> <p>1.1. obezbediti potrebne uslove za rad, kao i obezbediti prostor rada i druga neophodna srestva za obavljanje radnih zadataka koja su odredjena sporazumom;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Përgjegjësia për zbatim</p> <p>Përgjegjësinë për zbatimin e kësaj rregullore e kanë institucionet e Shërbimit Civil të Kosovës, të cilët angazhojnë nëpunësi civil pas pensionimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Implementation responsibility</p> <p>Responsibility for implementation of this regulation shall belong to the Civil Service institutions of Kosovo that engage civil servants after their retirement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Odgovornost za sprovođenje</p> <p>Odgovornost za sprovođenje ove Uredbe preuzele su institucije Civilne Službe Kosova, koje angažuju civilne službenike nakon penzionisanja .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Prishtinë, më 15.10.2012</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force on the day signed by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Prishtina, on 15.10.2012</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Nastupanje na snazi</p> <p>Ova Uredba nastupa na snagu dana potpisivanja od strane Premijera Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijera Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">Priština, dana 15.10.2012god.</p>